



歐美第一號(民國十八年)

收回鎮江英租界案

中華民國十八年十月三十一日互
換照會十一月十五日實行交收

中華民國國民政府外交部編印

收回鎮江英租界案目錄

- 一 英藍使致王部長照會 (附英文)
- 二 王部長覆英藍使照會 (附譯文)
- 三 王部長致英藍使照會 (附譯文)
- 四 英藍使覆王部長照會 (附英文)
- 五 英藍使致王部長照會 (附英文)
- 六 王部長覆英藍使照會 (附譯文)

(註一)

(註二)

一 英藍使致王部長照會

大英國欽命駐華全權公使藍

爲

照會事本公使特爲通知

貴部長所有英國政府根據一八六一年二月二十三日永租批約及同年四月三日續約所租得之鎮江地畝即鎮江英國租界茲願於本年十一月十五日交還中國政府從該日起所有英國管理市政之機關即行解散其管理市政之章程亦即作廢

茲應請

貴部長確認本公使之了解即英國政府對於該處地皮所給之權利憑單應易以中國永租地契每畝繳納登記費一元從兩國政府互相同意將該租界交還之日起上述一八六一年二月二十三日之永租批約及同年四月三日之續約即行作廢相應照會貴部長查照並希見復爲荷須至照會者

右 照 會

大中華民國外交部長王

西歷一九二九年十月三十一日

藍普森印

Nanking.

October 31st, 1929.

Sir.

I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom agree to return to the National Government of the Republic of China as from November 15th next the area of land known as the British Concession at Chinkiang which was leased to them in perpetuity under the agreement of lease of February 23rd, 1861 and the additional agreement of April 3rd, 1861 and that the British Municipal Administration of the said area will be dissolved and the British Municipal regulations repealed as from that date.

I have the honour to request Your Excellency's confirmation of my understanding that the documents of title to the lots of land in the said area issued by His Majesty's Government in the United Kingdom will be exchanged for Chinese deeds of perpetual lease, a registration fee of one dollar per mow being charged, and that the agreement of lease of February 23rd, 1861 and the additional agreement of April 3rd, 1861 above referred to, are hereby cancelled as from the date of rendition by mutual consent of our respective Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) A. Francis Aveling.

For His Britannic Majesty's Minister.

His Excellency,

Dr. C. T. Wang,

etc. etc. etc.

Minister for Foreign Affairs,

Nanking.

二 王部長覆英藍使照會

大中華民國外交部長王

爲

照復事接准

貴公使本日照會內開「本公使特爲通知貴部長所有英國政府根據一八六一年二月二十三日永租批約及同年四月三日續約所租得之鎮江地畝卽鎮江英國租界茲願於本年十一月十五日交還中國政府從該日起所有英國管理市政之機關卽行解散其管理市政之章程亦卽作廢

3

茲應請貴部長確認本公使之了解卽英國政府對於該處地皮所給之權利憑單應易以中國永租地契每畝繳納登記費一元從兩國政府互相同意將該租界交還之日起上述一八六一年二月二十三日之永租批約及同年四月三日之續約卽行作廢」等因准此本部長對於

貴公使來照第二節所述之了解認爲無誤並代表國民政府對於

貴國政府之友誼行爲表示感佩相應照復

貴公使查照爲荷須至照會者

右 照 會

大英國欽命駐華全權公使藍

大中華民國十八年十月三十一日

王正廷印

Ministry of Foreign Affairs

Nanking

October 31st, 1929.

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows :-

"I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom agree to return to the National Government of the Republic of China as from November 15th next the area of land known as the British Concession at Chinkiang which was leased to them in perpetuity under the agreement of lease of February 23rd, 1861 and the additional agreement of April 3rd, 1861 and that the British Municipal Administration of the said area will be dissolved and the British Municipal regulations repealed as from that date."

"I have the honour to request Your Excellency's confirmation of my understanding that the documents of title to the lots of land in the said area issued by His Majesty's Government in the United Kingdom will be exchanged for Chinese deeds of perpetual lease, a registration fee of one dollar per mow being charged, and that the agreement of lease of February 23rd, 1861 and the additional agreement of April 3rd, 1861 above referred to, are hereby cancelled as from the date of rendition by mutual consent of our respective Governments."

I beg to confirm the correctness of your understanding as stated in paragraph 2 of your note under reply, and desire to convey to Your Excellency an expression of the sincere appreciation of the National Government of this friendly action on the part of His Majesty's Government in the United Kingdom.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Signed) Chengting T. Wang

His Excellency

Sir Miles Wedderburn Lampson,

His Britannic Majesty's Minister to China,

Nanking.

三 王部長致英藍使照會

大中華民國外交部長王

爲

照會事查

貴公使本日照會開英國政府決定將鎮江英租界交還中國等由本部長茲聲明在國民政府對於全國土地徵稅新法未頒布以前及該項徵稅新法在鎮江區域未實施以前所有從前在鎮江持有英國皇家契據之人其應納之年租暫照現在徵收之數目徵收之

5

相應照會

貴公使查照爲荷須至照會者

右 照 會

大英國欽命駐華全權公使藍

大中華民國十八年十月三十一日

王正廷印

Ministry of Foreign Affairs

Nanking

October 31st, 1929.

Excellency,

With reference to Your Note of today's date in which you were good enough to inform me of the decision of His Majesty's Government in the United Kingdom to return to the National Government of the Republic of China the British Concession at Chinkiang, I have the honour to state that pending the promulgation by the National Government of the Republic of China of a new law governing land taxation throughout China and pending the actual application of that law throughout the Chinkiang district the annual land tax to be paid by former holders of British Crown Leases in the Chinkiang district shall remain at the present rate.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Chengting T. Wang

His Excellency

Sir Miles Wedderburn Lampson,

His Britannic Majesty's Minister to China,

Nanking.

四 英藍使覆王部長照會

大英國欽命駐華全權公使藍

爲

照復事案准

貴部長本日照會內開「在國民政府對於全國土地徵稅新法未頒布以前及該項徵稅新法在鎮江區域未實施以前所有從前在鎮江持有英國皇家契據之人其應納之年租暫照現在所繳之數目徵收之」等由業經閱悉英國政府對於此種辦法表示同意相應照復

7

查照須至照會者

右 照 會

大中華民國外交部長王

西歷一九二九年十月三十一日

藍普森印

Nanking,

October 31st, 1929.

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date in which you state that "pending the promulgation by the National Government of the Republic of China of a new law governing land taxation throughout China and pending the actual application of that law throughout the Chinkiang district the annual land tax to be paid by former holders of British Crown Leases in the Chinkiang district shall remain at the present rate."

I have taken due note of this statement with which His Majesty's Government in the United Kingdom are in agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) A. Francis Aveling

For His Britannic Majesty's Minister.

His Excellency

Dr. C. T. Wang,

etc. etc. etc.

Minister for Foreign Affairs,

Nanking.

五 英藍使致王部長照會

大英國欽命駐華全權公使藍

爲

照會事關於本公使本日通知英國政府決定將鎮江英國租

界交還中國政府一節茲應請

貴部長確認本公使之了解卽該地英國行家此後應仍繼續

享受從貨棧搬運貨物商品材料等件經過江岸以達江中浮

船或輪船之權利其從江中浮船或輪船搬運至貨棧之時亦

同相應照請

貴部長查照並見復爲荷須至照會者

右 照 會

大中華民國外交部長王

西歷一九二九年十月三十一日

藍普森印

Nanking,

October 31st, 1929.

Sir,

With reference to my note of today's date in which I informed Your Excellency of the decision of His Majesty's Government in the United Kingdom to return to the National Government of the Republic of China the British Concession at Chinkiang, I have the honour to request Your Excellency's confirmation of my understanding that British firms at Chinkiang shall continue to enjoy the right of conveying goods, merchandise and material across the Bund from godowns to pontoons or ships in the stream and vice versa.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) A. Francis Aveling

For His Britannic Majesty's Minister.

His Excellency

Dr. C. T. Wang,

etc. etc. etc.

Minister for Foreign Affairs,
Nanking.

六 王部長覆英藍使照會

大中華民國外交部長王

爲

照復事接准

貴公使本日照開鎮江英國行家此後應仍繼續享受從貨棧搬運貨物商品材料等件經過江岸以達江中浮船或輪船之權利其從江中浮船或輪船搬運至貨棧之時亦同等因本部長茲特聲明對於

貴公使此項了解認爲無誤相應照復

貴公使查照爲荷須至照會者

右 照 會

大英國欽命駐華全權公使藍

大中華民國十八年十月三十一日

王正廷印

Ministry of Foreign Affairs

Nanking

October 31st, 1929.

Excellency,

With reference to Your Excellency's note of today's date I have the honour to confirm your understanding that British firms at Chin-kiang shall continue to enjoy the right of conveying goods, merchandise and material across the Bund from godowns to pontoons or ships in the stream and vice versa.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Chengting T. Wang

His Excellency

Sir Miles Wedderburn Lampson,

His Britannic Majesty's Minister to China,

Nanking.

〔註一〕 收回鎮江英租界案經外交部於十八年十一月五日呈報行政院嗣於十一月六日奉行政院指令轉報政府

備案

〔註二〕 十八年十一月十五日中英兩方委員在鎮江實行交收鎮江英租界

每册實售大洋四分